

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 januari 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende aanwijzing van het overheidsorgaan belast met het verlenen van de toestemming bedoeld bij de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen aangaande het inrichten van snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsritten of -wedstrijden voor motorrijtuigen", heeft op 5 mei 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 11 janvier 1994 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "désignant l'autorité compétente aux fins de délivrer l'autorisation prévue par la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, concernant l'organisation de courses ou de concours de vitesse, de régularité ou d'adresse au moyen de véhicules automoteurs", a donné le 5 mai 1994 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit beoogt uitvoering te geven aan het bepaalde in artikel 8, eerste lid, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. Die bepaling draagt de Koning op de overheid aan te wijzen, die moet vaststellen of de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de organisatoren van snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsritten of -wedstrijden voor motorrijtuigen en van de in artikel 3, § 1, van die wet bedoelde personen, gedekt is door een bijzondere verzekering die aan de bepalingen van de voornoemde wet voldoet.

De ontworpen regeling is bestemd om in de plaats te komen van die welke was vervat in het koninklijk besluit van 27 december 1956, waarvan artikel 2 van het ontwerp de opheffing beoogt.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Er kan met de volgende redactie worden volstaan :

"Koninklijk besluit tot aanwijzing van de overheid bedoeld in artikel 8 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen".

.../...

Aanhef.

In de Franse tekst van het eerste lid van de aanhef dient het opschrift van de wet van 21 november 1989 correct te worden aangehaald. Men schrijve dienvolgens "... relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité ...".

Artikel 1.

1. De terminologie van het eerste lid van het artikel is niet ten volle in overeenstemming met die van artikel 8 van de wet van 21 november 1989. Het betrokken lid is daarenboven onvolledig wat de opsomming van de personen betreft die overeenkomstig de voornoemde wetsbepaling door een bijzondere verzekering moeten zijn gedekt.

Een en ander kan worden verholpen door in artikel 1, eerste lid, van het ontwerp, te refereren aan artikel 8 van de zoëven genoemde wet van 21 november 1989. Gelet op het bepaalde in artikel 8, eerste lid, van die wet, kan de redactie van artikel 1, eerste lid, van het ontwerp, worden beperkt tot wat volgt :

"De overheid bedoeld in artikel 8 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, is de gouverneur van de provincie op het grondgebied waarvan de rit of de wedstrijd plaatsvindt".

.../...

2. Voor het tweede lid wordt de volgende redactie in overweging gegeven :

"Wanneer de rit of de wedstrijd op het grondgebied van verschillende provincies plaatsvindt, wordt de in artikel 8 van de voornoemde wet bedoelde toestemming verleend door de gouverneur van de provincie op het grondgebied waarvan het vertrek plaatsvindt, op eensluidend advies van alle betrokken gouverneurs".

Artikel 2.

In fine van de Nederlandse tekst van het artikel dient te worden geschreven "... snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsritten of -wedstrijden voor motorrijtuigen, wordt opgeheven". In de Franse tekst leze men "... ou de concours de vitesse, de régularité ou d'adresse au moyen de véhicules automoteurs, est abrogé".

Artikel 3.

Zo er geen bijzondere reden is om af te wijken van de gangbare termijn voor de inwerkingtreding van besluiten, wordt artikel 3 best uit het ontwerp weggelaten.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

Le projet d'arrêté soumis pour avis tend à mettre en oeuvre l'article 8, alinéa 1er, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs. Cette disposition charge le Roi de désigner l'autorité qui a pour mission de constater qu'une assurance spéciale répondant aux dispositions de la loi précitée couvre la responsabilité civile des organisateurs de courses ou de concours de vitesse, de régularité ou d'adresse au moyen de véhicules automoteurs et des personnes visées à l'article 3, § 1er, de cette loi.

La réglementation en projet est appelée à se substituer à celle qui était contenue à l'arrêté royal du 27 décembre 1956, que l'article 2 du projet tend à abroger.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

La rédaction suivante peut suffire :

"Arrêté royal désignant l'autorité visée à l'article 8 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs".

Préambule.

Dans le texte français du premier alinéa du préambule, il conviendrait de citer correctement l'intitulé

.../...

de la loi du 21 novembre 1989. Il y aurait donc lieu d'écrire "... relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité ...".

Article 1er.

1. La terminologie de l'alinéa 1er de l'article n'est pas tout à fait conforme à celle de l'article 8 de la loi du 21 novembre 1989. Au surplus, l'alinéa concerné est incomplet en ce qui concerne l'énumération des personnes qui doivent être couvertes par une assurance spéciale, conformément à la disposition précitée de la loi.

Il peut être remédié à ce double défaut en visant, à l'article 1er, alinéa 1er, du projet, l'article 8 de la loi du 21 novembre 1989, précitée. Compte tenu de l'article 8, alinéa 1er, de cette loi, la rédaction de l'article 1er, alinéa 1er, du projet peut être limitée à ce qui suit :

"L'autorité visée à l'article 8 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs est le gouverneur de la province sur le territoire de laquelle la course ou le concours a lieu".

2. La rédaction suivante est suggérée pour l'alinéa 2 :

.../...

"Si la course ou le concours se déroule sur le territoire de plusieurs provinces, l'autorisation visée à l'article 8 de la loi précitée est accordée, de l'avis conforme de tous les gouverneurs concernés, par le gouverneur de la province sur le territoire de laquelle a lieu le départ".

Article 2.

Dans le texte français de cet article, il y aurait lieu d'écrire in fine : "... ou de concours de vitesse, de régularité ou d'adresse au moyen de véhicules automoteurs, est abrogé". Dans le texte néerlandais il conviendrait d'écrire : "... snelheids-, regelmatigheids- of behendighheidsritten of -wedstrijden voor motorrijtuigen, wordt opgeheven".

Article 3.

S'il n'existe aucun motif particulier de s'écarter du délai usuel en matière d'entrée en vigueur d'arrêtés, il serait préférable d'omettre l'article 3 du projet.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.